



廈門大學東南亞研究中心

廈門大學
萊頓大學

合作項目

吧城華人公館(吧國公堂)檔案叢書

公案簿 (第五輯)

(中) 吳鳳斌

(荷) 陳萌紅

(荷) 包樂史 (Leonard Blussé)

(中) 聶德寧

校注



廈門大學出版社

乾隆丁未九月廿一日和臨年十月三十一日拜三

王甲

上節不到

當事

唐甲

張宙現叫

許浪生

不到

羅左娘叫

廖亞華

胡亞理

削視

胡四滿

許顯才

羅左娘供謂廖亞華有欠氏之子五拾陸文一及四方屬討不還前大相
唐亞壽在公堂叫他曉曉時至今猶不携還特此叩稟 列堂白
華欠唐亞壽之子前期八月廿一日已經稟奪并再不得提起

王蹇現叫

羅章現

和息

陳清現叫

陳天雨

列在會識會舉洪益隆為土公與前二期所舉賴由盧賓共三土公復
將前期五月廿五日地曉諭中明 益隆謝退

Yap Keng

Yap Keng
(楊敬)

Ghee Ewe

Tom Pook

Franking

Eng Hoon

楊甲

林甲

當事庚戌七月

黃甲總官病不到

林九現叫

江天現

削彩長再生



八月十一日招三

林九供認九前出洲府有賒來江天之貨共子糾拔後有寄財副葉海之
手帶者甘蜜淨晒新厦粗布衣指綢竹仔香三箱計此聯托為代交
江天入還欠項并有鼓書言明今已隔三年而天方有問單說他只收

吧城華人公館(吧國公堂)檔案叢書

公 案 簿

第 五 輯

(1846 年 8 月 7 日— 1848 年 12 月 29 日)

[中]吳鳳斌

[荷]陈萌紅

[荷]包樂史(Leonard Blussé)

校注

[中]聶德寧

廈門大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

公案簿·第5辑/吴凤斌等校注. —厦门:厦门大学出版社,
2005.12

(吧城华人公馆(吧国公堂)档案丛书)

ISBN 7-5615-2480-3

I. 公… II. 吴… III. 华人-民事纠纷-档案资料-印度尼西亚
IV. D934.29

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 140848 号

责任编辑:徐长春

封面设计:文 心

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门大学 邮编:361005)

<http://www.xmupress.com>

xmup @ public.xm.fj.cn

集大印刷厂印刷

(地址:厦门集美石鼓路9号 邮编:361021)

2005 年 12 月第 1 版 2005 年 12 月第 1 次印刷

开本:880×1230 1/32 印张:14 插页:4

字数:405 千字 印数:1-1 500 册

定价:50.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换

本輯出版獲

日本豐田基金會

(THE TOYOTA FOUNDATION)

全額資助

吧城華人公館(吧國公堂)檔案叢書

編輯委員會

學術顧問：曹永和 王賡武 斯波義信

主 編：包樂史(Leonard Blussé) 莊國土

副 主 編：陳國棟 聶德寧 侯真平

委 員：(以姓氏筆劃為序)

包樂史(Leonard Blussé) 毛通文

克勞婷・蘇爾夢(Claudine Salmon)

李明歡 吳振強 吳鳳斌 林和瑞

侯真平 袁冰淩 陳秋坤 陳國棟

莊國土 歐陽春梅 聶德寧

前 言

本書為吧城華人公館(吧國公堂)檔案叢書《公案簿》第五輯,由《公案簿》原始檔案中的第七、八、九冊構成。此三冊原始檔案所記錄的年代分別起自 1846 年 8 月 7 日至 1847 年 8 月 27 日,1847 年 9 月 9 日至 1847 年 12 月 29 日,1848 年 1 月 4 日至 1848 年 12 月 29 日。所以,本輯檔案可謂是《公案簿》檔案中在時間上較為連貫和完整的檔案之一。

如同《公案簿》第二、三、四輯一樣,本輯檔案所涵蓋的內容既有公堂對吧城(吧達維亞)華人各類民事糾紛案件進行會審的記錄,亦有關於吧城華人社區重要事件和重大決議諸如公堂公務規章,社區治安條規,防火立章,華人甲必丹、雷珍蘭、武直迷以及朱葛礁職位的遴選和更替,華人公塚費用的收取以及為華人救濟院、造橋、修路等公益福利事業捐款的記錄等等。不過,就具體內容而言,本輯檔案的記錄在某種程度上亦披露出此一時期的吧城華人社區以及與荷印政府、土著居民關係上的一些新的變化和發展。歸納起來,本輯檔案在內容上有如下幾個方面值得注意:其一,荷印政府時期公堂的權力已明顯比東印度公司時期縮小,不再持有治安審判權。涉及金額在 50 盾以上的經濟案件均由荷印地方法院下達,公堂僅做調查、審問和提出初步意

見而已。其二，荷印政府通過投標式的各項目的承包稅，競爭結果使投標額年年遞增，政府持續獲利，而承包者時有虧本，甚至破產。其三，隨着鴉片戰爭后大量華工出洋謀生，荷印政府對新客移居爪哇的條例更加嚴厲和苛刻，使得此一時期移入吧城的華人新客僅限于教書先生、行醫先生和掌理數簿財副等，而且須要可靠人擔保。其四，華人在言行上與荷蘭政府各種摩擦和衝突偶有發生，以至於吧城殖民行政官（挨實噠）致書公堂指出在吧華人“不知規矩，無尊敬於和噶諸務”，並要求“唐人應尊長敬上”，為此，公堂與媽腰特“議定唐人十九條規矩”，“庶使子弟能聽命於父兄，而尊敬於和噶上人”。其五，城內華人店鋪比十八世紀反而減少，華人居住地緩慢擴散，居住番界者日益增多，與土著居民經濟上的相互往來增多，矛盾與衝突亦有所見聞。此外，對於荷印殖民當局制定的種種非人道的限制措施，諸如通行證條例予華人的生產、生活所造成的不便與危害，華人亦能據理申訴，懇請殖民當局大開仁政，方便民行。本輯檔案中所記錄的 1848 年 4 月“黃長安、王文顯等 36 人入字，懇為轉達上人免給山頂路字一事”，即是其中之一例。

本輯檔案原文中的各案卷原無標題，本次校注為之代擬標題，特此說明。

檔案記載中的唐人，源於盛唐的威名，為海外華人的自稱。

在本輯《公案簿》校注、出版的過程中，始終得到了海內外相關部門機構、著名專家學者及諸多熱心人士的熱忱關注和大力支持。在此要特別感謝以下單位和個人，他們是：

中國教育部國際司歐洲處、荷蘭皇家科學院國際合作局中國處、荷蘭萊頓大學外事辦公室、中國廈門大學國際合作與交流處、廈門大學社科處、廈門大學東南亞研究中心（南洋研究院）、廈門大學出版社、荷蘭萊頓大學歷史系、萊頓大學漢學院、歐陽春梅女士、曹永和教授、劉翠溶教授、斯波義信教授、石井米雄教授、莊國土教授、曹昌平先生、林和瑞先生、班瑪莉女士（M. J. Bantjes）、周玉婷女士（Anouk Cho）、霍斯曼先生（F. Horsman）、毛通文先生、陳志偉女士等。

本輯檔案校注的出版，得到了日本豐田基金會（TOYOTA FOUNDATION）全額資助，謹致謝忱。

經《公案簿》校注者商定，自第三輯起，各輯校注者輪流領銜署名。

本輯檔案校注錯誤難免，疏漏及不妥之處，敬祈方家指正。

本輯檔案校注、校訂者

2005 年 10 月 20 日

於萊頓大學、廈門大學

校注凡例

(限於本輯)^①

一、忠實於檔案原文，絕不妄改。

一、檔案正文原以毛筆楷書、行楷、行草、草書漢字書寫，雜以古今字、異體字、俗字、當時通行的簡體字，本次校注徑改爲中國大陸現代規範的繁體字。

一、檔案原文中，凡公元紀年皆使用蘇州碼，公元紀月、紀日皆使用漢字，本次校注按照中國大陸古籍整理慣例，皆以阿拉伯數字統一之；檔案原文中，凡中國農曆紀年、紀月、紀日皆使用漢字，本次校注按照中國大陸古籍整理慣例，一仍其舊。

一、檔案原文中，錢款額、物品數額、人數等往往混用大、小寫漢字或蘇州碼，本次校注對於凡可能帶小數（即非整數）或百位數以上的貨幣、度量衡數據，一律改用阿拉伯數字表示之；對於其中帶有多級計量單位的貨幣、度量衡數據，本次校注一律改用阿拉伯數字表示之，並以（）保留原文，以存當時的貨幣制度、度量衡制度。

一、檔案原文無標點，本次校注皆施以新式標點。

① 本次增訂，僅僅在於說明本輯不使用尾注，以及代擬標題不加（）。

一、本次校注，按照中國大陸古籍整理慣例，凡漢語或外語人名、地名、國名、年號等，皆施以專名線；凡政府機構、學校、出版社（或其他出版機構）、商業組織、社會群體、寺廟等，皆不施專名線。

一、檔案原文段落往往有欠規範，本次校注酌情分段。

一、本次校注中的注釋形式，以腳注爲主，兼用隨文注。隨文注，識以帶（）的五號仿宋體字。

一、檔案原文中的注文，本次校注皆以五號楷體字區別之。

一、檔案原文中，本輯全部案件或人事變動等記錄原無標題，本次校注爲之代擬，並以小四號黑體字識之，不加（）。

目 錄

《公案簿》原檔第七冊

(1846 年 8 月 7 日至 1847 年 8 月 27 日)

- 和(荷蘭)1846 年 8 月 7 日, 拜五, 公館嚙喳嘮, 值月公勃低甲必丹黃燎光官、雷珍蘭陳啓淮官, 媽腰(陳永元)登部不在議, 甲必丹黃燎光官攝理 (3)
- 徐金爐、陳學林入字懇職 (4)
- 黃伯適、陳令入字開寶坊 (5)
- 蘭奇傑入字懇緩交碼仔 (6)
- 陳令入字懇緩交碼仔 (8)
- 黃亞八控蒲遠昌一案 (9)
- 吭高踏嘮嘮叫蘭奇隨 (10)
- 黃永綠甲入字懇媽腰職 (13)
- 蕭六娘叫伊夫李萊 (14)
- 美惜甘控鄒全生等 (14)
- 和(荷蘭)1846 年 9 月 2 日, 拜三。媽腰府中嚙喳嘮。值月公勃低鄭若思甲、高俊傑甲。黃燎光甲、陳啓淮甲俱不在議 (17)

<u>陳岳</u> 入字 <u>懇起肉價</u>	(17)
<u>陳江水</u> 叫 <u>李山</u>	(17)
<u>李亞六</u> 叫 <u>鍾亞露</u>	(22)
<u>陳柳</u> 等入字為酒 <u>僑仔</u> 亏本事	(23)
<u>陳榮發</u> 叫 <u>鄭光照</u>	(24)
<u>范亞亮</u> 叫 <u>李亞清</u>	(25)
<u>謝福娘</u> 叫 <u>伊夫王順德</u>	(26)

和(荷蘭)1846年9月11日,拜五。媽腰府中嚙喳。
值月公勃低鄭若思甲、高俊傑甲,甲必丹黃燎光
官、雷珍蘭陳啓淮官俱不在議

<u>陳柳</u> 等又入字 <u>懇寬限僑仔</u>	(27)
<u>劉戽</u> 等入字 <u>懇寬限僑仔</u>	(28)
<u>呂亞滿</u> 叫 <u>林平娘、廖亞灶</u>	(29)

和(荷蘭)1846年9月16日,拜三。媽腰府中設嚙
喳。值月公勃低鄭若思甲、高俊傑甲

公堂職位更迭議

和(荷蘭)1846年9月28日,拜一。媽腰府中設嚙
喳。黃燎光甲、鄭若思甲俱不在議

武營甲丁比叻致書

和(荷蘭)1846年10月16日,公館設嚙喳,值月
公勃低吳昭陽甲,媽腰登部不在議,甲必丹黃燎光官攝理
.....

<u>陳松</u> 等入字懇寬限交儂仔	(33)
<u>胡本義</u> 叫 <u>馬長水</u>	(34)
<u>陳柳</u> 叫 <u>黃泉</u>	(35)
<u>羅傳生</u> 叫伊妻 <u>王順娘</u>	(36)
<u>莊軟娘</u> 叫伊夫 <u>王國風</u>	(37)
<u>曹新妹娘</u> 叫伊夫 <u>謝亞德</u>	(38)
<u>林振祖</u> 叫 <u>林扳娘</u>	(39)
<u>林巽貞</u> 叫 <u>林丹</u>	(40)
<u>因勿蘭毛含末</u> 叫 <u>陳友來</u>	(40)

和(荷蘭)1846年11月13日,拜五,媽腰府中設嚙 喳嘮,值月公勃低甲必丹 <u>黃燎光官</u> 登部不在議,雷珍蘭 <u>陳啓淮官</u>	(41)
--	------

公堂職位更迭	(41)
<u>黃捷興</u> 控 <u>謝亞養</u>	(42)
<u>陳柳</u> 等再入字懇緩交儂仔	(43)
<u>林本支</u> 叫 <u>王壬癸</u>	(44)
武營甲丁 <u>比力</u> 再致書	(45)
<u>簡租</u> 叫 <u>陳文光</u>	(46)
<u>戴其所</u> 叫 <u>陳忠</u>	(47)
<u>陳發娘</u> 叫伊夫 <u>蔡春生</u>	(48)
<u>卅立然愛室</u> 叫 <u>曹亞二</u>	(49)
奉挨實連遵厘力突諭各色人等知悉	(50)

和(荷蘭)1846 年 11 月 14 日,拜六。公館設嚙啫 嘮。值月公勃低甲必丹 <u>黃燎光官</u> 登部不在議,雷珍蘭 <u>陳 啓淮官</u>	(50)
公堂職位更迭	(50)

和(荷蘭)1846 年 11 月 27 日,拜五。媽腰府中設嚙 啫嘮。值月公勃低 <u>吳昭陽甲</u> , <u>高俊傑甲</u> 報欠安不在議 ...	(53)
媽腰 <u>陳永元</u> 叫 <u>李東</u>	(53)

和(荷蘭)1846 年 12 月 5 日,拜六。媽腰府中設嚙 啫嘮。公勃低 <u>高俊傑甲</u> , <u>陳啓淮甲</u> 、 <u>黃燎光甲</u> 不到	(54)
<u>陳宣生</u> 控 <u>曹和</u> 一案	(54)
<u>柯粟娘</u> 控 <u>伊夫蒲連生</u>	(56)

和(荷蘭)1846 年 12 月 11 日,拜五。媽腰府中設 嚙啫嘮。公勃低 <u>高俊傑甲</u> 報欠安不到, <u>陳啓淮甲</u> 、 <u>吳昭陽 甲</u> 報欠安不到	(57)
<u>吉甯</u> 控 <u>王誦</u> 一案	(57)
<u>章亞丙</u> 叫 <u>伊妻溫三娘</u>	(59)
掌管公館水淬名次	(60)
<u>陳水木</u> 叫 <u>伊妻王深娘</u>	(61)

和(荷蘭)1846 年 12 月 18 日,拜五。媽腰府中設嚙 啫嘮。值月公勃低, <u>高俊傑甲</u> 報欠安不到, <u>陳啓淮甲</u>	(62)
公堂議荐二朱之職	(62)

<u>陳月娘</u> 叫 <u>蘇珍</u>	(63)
<u>陳掬娘</u> 叫伊夫 <u>嚴九</u>	(65)
<u>陳茶娘</u> 叫伊夫 <u>邱其生</u>	(68)
<u>朱萬娘</u> 叫伊夫 <u>黃傑</u>	(69)

和(荷蘭)1846年12月28日,拜一。媽腰府中設 嚙喳嘮。 <u>高俊傑甲</u> 、 <u>陳啓淮甲</u> 、 <u>吳昭陽甲</u> 、 <u>陳榮喬甲</u> 等 各有押號爲憑, <u>黃燎光甲</u> 不在議	(70)
<u>林松娘</u> 叫伊夫 <u>陳奇泉</u>	(70)

和(荷蘭)1847年1月11日,拜一。媽腰府中設嚙 喳嘮。公勃低甲必丹 <u>黃燎光官</u> 、 <u>雷珍蘭</u> <u>陳榮喬官</u>	(71)
公堂職位更迭	(71)
公堂職位更迭評議	(73)
公堂入字懇新客來吧	(79)
挨實噠致書媽腰嚴限新客	(79)

和(荷蘭)1847年1月15日,拜五。媽腰府中嚙喳 嘮。公勃低甲必丹 <u>黃燎光官</u> 、 <u>雷珍蘭</u> <u>陳榮喬官</u>	(80)
公堂職位更迭	(81)
<u>林啓泰</u> 入字懇緩交儂仔	(82)
<u>黃三桂</u> 叫伊妻 <u>高春娘</u>	(83)

和(荷蘭)1847年1月29日,拜五。媽腰府中嚙喳 嘮。值月公勃低甲必丹 <u>黃燎光官</u> 、 <u>雷珍蘭</u> <u>陳榮喬官</u> ...	(84)
--	------